

**Литература:**

1. Б. Шоу Полное собрание пьес в 6 томах. М. «Искусство» 1980.
2. Ф. Деннингхаус. «Театральное призвание Бернарда Шоу». М. «Прогресс» 1978.
4. Э. Хьюх «Бернард Шоу» ЖЗЛ. М. «Молодая гвардия» 1966.
5. Пирсон Х. Бернард Шоу. М., 1998.

**Мукаева А.У. к.ф.н., доцент,  
Камзина А.А. ст. преподаватель кафедры общего языкознания и  
иностранной филологии КазНУ имени аль-Фараби**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА С ФРАНЦУЗСКОГО НА КАЗАХСКИЙ  
ЯЗЫК**

В течение многих веков идет спор о том, что возможен ли адекватный перевод с одного языка на другой. Относительно того, каким должен быть перевод, хорошо сказал Т. Савори: «Без колебаний можно присоединиться к тем, кто утверждает, что перевод должен обладать непринужденностью самостоятельного творчества, не должен носить следы языка оригинала и что сравнение подлинника и перевода не должно показать, где оригинал и где перевод».

Перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Многие переводные художественные произведения становятся частью национальной литературы.

Говоря о переводческой деятельности во Франции мы наиболее подробно рассмотрим эпоху классицизма (XVII в.), так как именно Франция стала родиной этой эпохи, во времена, которой появился особый вид перевода французских переводчиков, классицистический перевод. Но прежде, чем перейти к этой теме, позволюте все, же выделить основные этапы развития истории перевода французского языка.

В XII - XIII вв. преобладали переводы на французский язык античных авторов. Кроме того, осуществлялись переводы на французский язык произведений философского и утилитарно-прикладного содержания.

К XIV в. работа по передаче античного наследия усилилась, и появились переводы на французский язык текстов Петрарки и Боккаччо. Особо следует отметить перевод на французский Николая Оресма: переводчик не только перевел с латинского труды Аристотеля, но и снабдил текст комментариями, что способствовало развитию научно-технической терминологии. Не меньшее значение имеют переводы на французский язык Рауля де Преля: «О граде Божьем» и французская версия перевода Священного Писания. Надо сказать, что многие переводы были выполнены по поручению самого короля Карла V Мудрого, который всячески поощрял развитие переводческой деятельности во Франции. XVI столетие с новой силой возбудило интерес к переводам на французский язык. Занятие по переводу на французский язык становится своеобразной литературной модой. К концу века были переведены практически все тексты древнегреческих авторов. (Например, перевод на французский текста